

EVGENIIA SHTYRENKO

Medical translator (English into Russian)

Native Russian speaker

3,5+ years of experience

E-mail: evgenia.shtyrenko@gmail.com

Skype: evgenia_shtyrenko

SUBJECT AREAS:

- Medicine and pharmaceuticals (reviews of preclinical and clinical data, PSUR, SmPC, registration dossiers, clinical trials documentation, manufacturing process descriptions, package inserts and labels, patient information, pharmacological studies, toxicology reports, medical records, research articles, booklets, brochures, etc.)
- Medical equipment and software (user manuals, surgical instruments catalogues, etc.)
- Healthcare
- Life sciences (biology, biotechnology, molecular biology, genetics, microbiology, environmental science)

EXPERIENCE

**August 2012 —
present**

Medconsult translation agency, freelance medical translator

Major translation projects:

- Documentation of clinical trials and pharmacovigilance reports for companies Novartis, Janssen, Roche, Sandoz (~ 50000 words)
- Endoscopy equipment manuals for XION GmbH (~ 20000 words)
- Clinical practice guidelines in cardiology and hepatology (~ 19500 words)

2011–2012

GMT-Group translation agency, project manager

Coordination of translation projects, quality assurance

2009–2012

GMT-Group translation agency, freelance medical translator

Major translation projects:

- Scientific papers, documentation of clinical trials, pharmacovigilance and toxicology reports, registration dossiers, manufacturing process descriptions for companies SUN Pharmaceuticals, EVER Neuropharma, Abbott, Allergan, Dr. Reddy's, GSK Biologicals (~ 100000 words)
- Rehabilitation equipment manuals & catalogues, patient information for companies Asvomed and Thera-Band (~ 55000 words)
- Surgical instruments catalogues and equipment manuals for companies BBraun, Johnson&Johnson, Neuromed, Medtronic, Biotronik, Dornier MedTech (~ 35000 words)
- The book «Protein and Energy Requirements in Infancy and Childhood» (Nestle Nutrition Institute) (~ 80000 words)

2010–2012

Moscow Clinical City Hospital No. 15

Cardiac Care Unit, Research Assistant

Project title: "Risk factors for contrast-induced nephropathy in patients undergoing primary percutaneous coronary intervention for ST-segment elevation acute coronary syndrome"

2008–2009

Lomonosov Moscow State University, Faculty of Basic Medicine

Department of Normal Physiology and General Pathology

Pre-diploma Research Fellow, Project title: "Rat models of focal cerebral ischemia"

EDUCATION:

- **Lomonosov Moscow State University**, Faculty of Basic Medicine, Diploma with honours (GPA 4,98 out of 5). Specialist degree program in Medicine, qualification of Medical Doctor (2006 – 2012)
- **Folkeuniversitetet**, Oslo, Norway. Norwegian language courses for skilled workers (c 2012 r.)

SOFTWARE:

- Microsoft SOffice 2013, ABBYY Lingvo X5, Adobe Acrobat 6.0, ABBYY FineReader 10.0
- SDL Trados Studio 2011 Freelance, Wordfast (ready to master any other CAT tools)

TURNAROUND AND RATES:

2000 – 2500 words per day (regular)

Translation rates: 0,05-0,06 USD per word